

## CÓMO NACIO EL UINAL

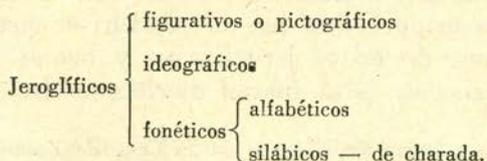
Por DEMETRIO SODI M.

LOS PUEBLOS prehispánicos desarrollaron un sistema de escritura pictográfica, ideográfica y parcialmente fonética. De estas escrituras la más conocida es la náhuatl tanto por los estudios de los jeroglíficos por varios investigadores, como porque de esta cultura se han conservado muchos textos que, aprendidos por los indígenas en forma de memorización, fueron transcritos al alfabeto latino pero en lengua náhuatl durante el siglo XVI. Como es sabido, los nahuas memorizaban sus crónicas y tradiciones sistemáticamente, y así pudieron escribir, cuando aprendieron el alfabeto latino, todo lo que los frailes y cronistas les inquirían.

La escritura maya prehispánica, solo ha podido ser descifrada en parte. En lo que más se ha podido profundizar es en la escritura matemática y cronológica, pero la escritura literaria permanece casi del todo desconocida. Los investigadores han tratado de acercarse a ella, algunos considerando que era una escritura ideográfica, otros considerando que era fonética y por último algunos pensando que era la mezcla de los dos sistemas.<sup>1</sup> Aunque como dice Lizardi Ramos: lo que más resultados ha dado es el acercamiento a esta escritura considerándola ideográfica, en realidad la última palabra sobre las características de la escritura maya todavía no se puede dar.

Por otra parte, se sabe también que los mayas memorizaban

<sup>1</sup> Lizardi Ramos divide los signos jeroglíficos como sigue:



(LIZARDI RAMOS, CÉSAR, "Los Jeroglíficos mayas y su Descifración." En: *Esplendor del México Antiguo*. México, 1959, pág. 244.)

sus tradiciones y principios religiosos con un sistema muy parecido al náhuatl. Dice Fray Diego de Landa en su "*Relación de las Cosas de Yucatán*"; "usaba también esta gente de ciertos caracteres o letras con las cuales escribían en sus libros sus cosas antiguas y sus ciencias, y con estas figuras y algunas señales de las mismas, entendían sus cosas y las daban a entender y enseñaban".<sup>2</sup>

Después de la conquista, varios sabios mayas que guardaban la tradición y sabiduría de su antigua cultura, se dedicaron a transcribirla en su lengua pero con caracteres latinos. La abundancia de estos textos mayas no es, desgraciadamente, comparable con la abundancia de los textos nahuas aunque no es menos importante. Estos textos mayas parece que son en lo general transcripciones de textos jeroglíficos (Thompson, 1959), pero este no es un criterio compartido por todos los investigadores. A este respecto, dice Mediz Bolio<sup>3</sup> refiriéndose a los textos del Chilam Balam de Chumayel: "sin duda alguna los textos del '*Chumayel*', más o menos adulterados, provienen directamente de antiguos cantos o relaciones poemáticas que de padres a hijos fueron bajando, repetidos de memoria hasta los días de la dominación española, al principio de la cual algunos de los indios (probablemente sacerdotes) que aprendieron a escribir con los caracteres europeos consignaron sigilosamente por escrito todas las relaciones con objeto de que no se perdieran en definitiva". Por lo tanto, tal vez debamos decir que aunque seguramente hay textos después de la conquista que transcriben escrituras jeroglíficas, hay también, en número regular, textos que necesariamente son los conservados oralmente, por medio de memorización que se lograba, tal vez poniendo ante el estudiante los códices en forma de biombo que se le iban explicando y haciendo memorizar.

Después de la conquista hay en las tradiciones conservadas, tanto oralmente como por escrito, frecuentes interpolaciones de ritos, costumbres y tradiciones católico-occidentales. Estas interpolaciones comprueban que no pueden ser siempre simples transcripciones de textos jeroglíficos, y menos si consideramos que varias de ellas fueron escritas en los siglos XVII y

<sup>2</sup> LANDA, FRAY DIEGO DE., *Relación de las Cosas de Yucatán*. México, 1938, pág. 207.

<sup>3</sup> MEDIZ BOLIO, ANTONIO, *El libro de Chilam Balam de Chumayel*. San José, Costa Rica, 1930, pág. 8.

xviii, fechas en las que seguramente la lectura de los glifos había sido olvidada por los mayas.

Hemos traducido para este artículo una sección del Chilam Balam de Chumayel ya traducida antes por Mediz Bolio (1930) y por Roys (1933).<sup>4</sup> Estos dos investigadores en sus versiones, el primero en español y el segundo en inglés, intitularon a esta parte del Chumayel *Libro del Mes* y *The Creation of the Uinal* respectivamente. La razón por la que hemos hecho esta versión, es porque pensamos que el original en maya puede traducirse nuevamente al español tratando de acercarse más al sentido del pensamiento original.

### *Breve Historia del Chilam Balam de Chumayel*

El Chilam Balam de Chumayel fue encontrado en el siglo xix en el pueblo del mismo nombre. Hay duda sobre quién lo encontró, pues mientras don Audomaro Molina aseguró al señor Martínez Hernández en 1910 que él lo había encontrado y dado al Obispo Crescencio Carrillo y Ancona, dicho Obispo asegura haberlo encontrado en el pueblo de Chumayel que pertenece al distrito de Tekax. Parece que los textos fueron compilados principalmente por Juan José Hoil, de dicho pueblo, en 1782.

Berendt lo copió en 1868 y Brinton publicó algunos fragmentos de esa copia en sus *Maya Chronicles*, en 1882. Las tres crónicas históricas publicadas por Brinton fueron después republicadas, en su versión correspondiente y con el nombre de Crónicas I, II y III, por Alfredo Barrera Vásquez.<sup>5</sup>

Teobert Maler fotografió este documento con la autorización del licenciado José Dolores Rivero Figueroa, albacea de Carrillo y Ancona, y Gordon publicó en 1913, bajo el patrocinio de la Universidad de Filadelfia una edición facsimilar. Después de la muerte de Carrillo y Ancona, y de pertenecer a la Biblioteca del licenciado Rivero Figueroa, el manuscrito fue expropiado por el Gobierno del General Salvador Alvarado en 1915, y pasó a formar parte de la Biblioteca Cepeda en Mérida, de donde desapareció. La última noticia que pode-

<sup>4</sup> Ver nota anterior y: ROYS, RALPH L., *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Carnegie Institution, Washington, 1933.

<sup>5</sup> BARRERA VÁSQUEZ, A., *El libro de los libros de Chilam Balam*. F. C. E. México, 1948.

mos considerar verdadera que sobre su paradero se ha publicado, la da Barrera Vásquez diciendo que en 1945 estaba en propiedad del señor Julio Berzunza, profesor de la lengua inglesa en el State Agricultural College de Durham, New Hampshire, E. E. U. U., quien lo ofreció al doctor S. G. Morley en 5,000 dólares.

Carrillo y Ancona (1890), Seler (1902-1903), Martínez Hernández (1909, 1912, 1926, 1940), Gates (Morley (1920)) y Roys (1920), han publicado traducciones parciales del Chilam Balam de Chumayel. Las traducciones completas se deben a Mediz Bolio (1930) en español, y a Roys (1933) en inglés.

A continuación damos nuestra versión de la Creación del Uinal teniendo como base la paleografía que de la edición facsimilar de Gordon publicó Roys en 1933, aunque para mayor facilidad en su impresión hemos sustituido la letra "c" que aparece al revés en el original, por las letras "dz" que equivalen al sonido que quiso representarse. A su vez, ya Roys había sustituido el sonido explosivo de la "t", por "th", y en lo general las letras "heridas" por letras dobles.

### *Cómo nació el Uinal. Versión maya*

Bay tzolci yax ah miatz, Merchise, yax ah bovat, Napuctun, sacerdote, yax ah kin.

Lay kay: uchci u zihil uinal ti ma to ahac cab cuchie. Ca hoppi u ximbal tuba tu hunal.

Ca yalah u chich, ca yalah u dzenaa, ca yalah u mim, ca yalah u muu: "Bal bin c'alab ca bin c'ilab uinic ti be?" Cu thanob tamuk u ximbalob cuchie, minan uinic cuchie.

Catun kuchioob te ti likine, ca hoppi yalicoob: "Mac ti mani uay lae? He yocob lae. Ppiz ta uoci". Ci bin u than u colel cab.

Cabin u ppizah yoc ca yumil ti D(io)s Citbil. Lay u chun yalci xoc lah cab oc lae, lahca Oc.

Lay tzolan zihci tumen oxlahun Oc, uchci u nup tanba yoc.

Likciob te ti likine. Ca yalah u kaba ti minan u kaba kin cuchie, zimbálnahci y u chiich y u dzenaa y u mim y u muu.

Zi uinal, zihci kin u kaba, zihci caan y luum, eb haa, luum, tunich y che, zihci u bal kabnab y luum.

Hun Chuen u hokzici uba tu kuil, u mentci caan y luum.

Ca Eb u mentci yax eb, Emcil likul tan yol caan, tan yol haa, minan luum y tunich y che.

Ox Ben u mentci tulacal bal, hibahun bal u bal caanob y u bal kaknab y u bal luum.

Can Ix uchci u nixpahal caan y luum.

Ho Men uchci u meyah tulacal.

Uac Cib uchci u mentci yax cib, uchci u zazilhal ti minan kin y u.

Uuc Caban yax zihci cab ti minan toon cuchí.

Uaxac Edznab edzlahci u cab y yoc, ca u chichaah yokol luum.

Bolom Cauac yax tumtabci metnal.

Lahun Ahau uchci u binob u lobil uinicob ti metnal tumen D(io)s Citbil ma chicanac cuchie.

Bulu(c) (Im)ix uchci u patic tunich y che, lay u mentah ichil kin.

Lahcabil Ik uchci u zihzic ik. Lay u chun u kabatic Ik tumen minan cimil ichil lae.

Oxlahun Ak(b)al uchci u chaic haa, ca yakzah luum. Ca u patah, ca uinic-hi.

Hunil Kan u yax mentci u leppel yol tumenel u lobil zihzah.

Ca Chicchan uchci u chictahal u lobil hibal yilah ichil u uich cahe.

Ox Cimil u tuzci cimil, uchci u tuzci yax cimil ca yumil ti D(io)s.

Ho Lamat lay u tuzci uuclam chac haa kaknab.

Uac Muluc uchci u mucchahal kopob tulacal ti mato ahac cabe.

Lay uchci yocol u tuz thanil ca yumil ti D(io)s tulacal ti minan tun than ti caan, ti minan tunich y che cuchí.

Catun binob u tum tubaob. Ca yalah tun bayla: "Oxlahun tuc uuc tuc, hun". Lay yalah ca hok u than ti minan than ti. Ca katab u chun tumen yax ahau kin ma ix hepahac u nucul than tiob uchebal u thanic ubaobe. Ca binob tan yol caan, ca u machaah u kab tuba tanbaobe. Catun ualah tan chumuc peten: heklayob lae. Heklaobi Ah Tocob, cantulob lae.

Can Chicchan

Ah Toc. E.

Canil Oc

Ah Toc. Pio

Ca(n) Men

Ah Toc. MER

Can Ahau

Ah Toc.

Lay Ahauob, cantulob lae.

Uaxac Muluc		Hoil Cauac
Boloc Oc		Uac Ahau
Lahun Chuen	2	Uuc Imix
Buluc Eb		Uaxacil Ik
Lahca Ben	4	Bolon Akbal
Oxlahun Ix	5	Lahun Kan
Hun Men	6	Buluc Chicchan
Ca Cib		Lahca Cimiy
Ox Caban	7	Oxlahun Manik
Can Edznab		Hun Lamat

Lay zihci uinal y uchci yahal cab, tzolci caan y luum y cheob y tunich, zihci tulacal tumen ca yumil ti D(io)s lae, lay Citbil, ti minan caan y luum, ti bay yanil tu Diosil tu muyalil tuba tu hunal, ca u zihzah balcah tuzinil. Ca pecnahi tu caanil tu kuil: Ti bay noh uchucil yanil ah tepale. U tzolan kin zanzamal licil u xocol u chun ti likine hebix tzolanile.

### *Cómo nació el Uinal*

Así explicó el primer gran sabio <sup>6</sup> Merchise, <sup>7</sup> el primer profeta Napuctun, primer sacerdote solar. <sup>8</sup> Así es la canción. Succedió que nació el mes ahí donde no había despertado la tierra antiguamente. Y empezó a caminar por sí mismo. Y dijo su abuela materna, y dijo su tía, y dijo su abuela paterna, y dijo su cuñada: <sup>9</sup> “¿No nos fue dicho que veríamos al hombre en el camino?” Decían mientras caminaban. Pero no había hombre

<sup>6</sup> *miatz*: sabiduría o filosofía assi (Motul, pág. 628).

<sup>7</sup> Mediz Bolio escribe *Mexchisé* y lo traduce como “el que tiene barba sobre la boca, el que tiene bigote”. Roys escribe *Merchise* y no da traducción, pero añade la terminación *dek* que convierte la palabra en *Merchisedek*. La letra *r* no existe en el maya yucateco. Sin embargo, algunas veces la letra *l* se sustituye después de la conquista, en algunas palabras, por la letra *r*. La palabra debe ser, por lo tanto, *Melchisedec*, y es claramente una interpolación católica.

<sup>8</sup> *Napuctun, sacerdote, yax ah kin*, puede también traducirse como “Napuctun, sacerdote del primer sol” o “del sol más antiguo”.

<sup>9</sup> *chich*: pronunciada brevemente, abuela de parte de madre. *Item.*: nieta de abuelo, muger de su nieto, hijo de su hijo. *Item.*: cuñada, muger de cuñado respecto de los varones. (Motul, pág. 307.)

*dzena*: tía hermana de madre, y tía muger de tío, hermano de padre. (Motul, pág. 281.)

*mim*: abuela de parte de padre y visabuella de parte de madre. (Motul, pág. 629.)

*muu*: cuñada, respecto del varón, y cuñado respecto de la muger, llama así la muger a su cuñado hermano de su marido o marido de su hermana; y el varón a la cuñada hermana de su muger, o muger de su hermano. (Motul, página 634.)

Acerca de los parentescos entre los dioses, es curioso observar que los lacan-

antiguamente. Llegaron al Oriente y empezaron a decir: “¿Ha pasado alguien por aquí? He allí las huellas de sus pies”. “Mide tu pie” dijo la señora tierra. Y fue y midió su pie allí donde está el señor Dios, el Verbo Divino. Este fue el origen de que se dijera: Cuenta toda la tierra a pie, doce pies. Y se explica que haya nacido porque sucedió que Oxlahun Oc emparejó su pie. Partieron del Oriente. Y se dijo el nombre del día ahí donde no lo había antiguamente. Y caminó su abuela materna, y su tía y su abuela paterna y su cuñada. Así nació el mes y nació el nombre del día, y nacieron el cielo y la tierra, la escalera del agua, la tierra, las piedras y los árboles, nacieron el mar y la tierra.

El Uno Chuen sacó de Sí mismo su divinidad e hizo el cielo y la tierra.

El Dos Eb hizo la primera escalera y bajó su divinidad en medio del cielo, en medio del agua, donde no había tierra, ni piedra ni árbol.

El Tres Ben<sup>10</sup> hizo todas las cosas, la muchedumbre de las cosas, las cosas de los cielos, del mar y de la tierra.

El Cuatro Ix sucedió que se encontraron, inclinándose, el cielo y la tierra.

El Cinco Men sucedió que todo trabajó.

El Seis Cib sucedió que se hizo la primera luz, donde no había sol ni luna.

El Siete Caban nació por primera vez la tierra donde no había nada para nosotros antiguamente.

El Ocho Edznab asentó su mano y su pie, que clavó sobre la tierra.

El Nueve Cauac ensayó por primera vez el inframundo.

El Diez Ahau sucedió que los hombres malos fueron al inframundo porque antiguamente Dios el Verbo no se veía.

El Once Imix<sup>11</sup> sucedió que modeló piedra y árbol, lo hizo así dentro del sol.

En Doce Ik' sucedió que nació el viento, y así se originó su nombre: viento, espíritu, porque no había muerte dentro de él.

En el Trece Ak'bal sucedió que tomó agua, humedeció la tierra y modeló el cuerpo del hombre.

dones, aún hoy en día, conservan cuidadosamente los “árboles genealógicos divinos”. Hemos tenido oportunidad de conocer los datos recabados sobre este punto por Carmen Cook de Leonard, entre los lacandones del río Jataté.

<sup>10</sup> Tres Men, en el original.

<sup>11</sup> Once Ix, en el original.

El Uno Kan por primera vez se enojó su espíritu por lo malo que había creado.

El Dos Chicchan sucedió que apareció lo malo y se vio dentro de los ojos de la gente.

El Tres Cimil sucedió que el señor Dios pensó la primera muerte.<sup>12</sup>

El Cinco Lamat pensó el gran sumidero del mar de agua de lluvia.

El Seis Muluc sucedió que llenó de tierra los valles cuando no había aún despertado la tierra. Y sucedió que la palabra falsa de Dios<sup>13</sup> entró en todo, ahí donde no había palabra del cielo, ni había piedra ni árbol antiguamente.

Entonces fueron a probarse a sí mismos. Se dijo pues así: "Trece en un grupo y siete en otro". Y se dijo que saliera la palabra donde no había palabra. Que se preguntara por su comienzo, porque el primer señor sol aún no había abierto su voz antigua a ellos. Sucedió que se hablaron los unos a los otros. Y fueron enmedio del cielo y se tomaron de la mano unos a otros. Entonces se dijo enmedio de la tierra: Sean abiertos ahí. Y se abrieron ahí los cuatro Tocoob.

Cuatro Chicchan	Ah Toc. E
Cuatro Oc	Ah Toc. Pio
Cuatro Men	Ah Toc. MER
Cuatro Ahau	Ah Toc.

Los Ahau son cuatro.

Ocho Muluc		Cinco Cauac
Nueve Oc		Seis Ahau
Diez Chuen	2	Siete Imix
Once Eb		Ocho Ik'
Doce Men <i>Beel</i>	4	Nueve Ak'bal
Trece Ix	5	Diez Kan
Uno Men-(Ben)	6	Once Chicchan
Dos Cib		Doce Cimi(y sic)
Tres Caban	7	Trece Manik
Cuatro Edznab		Uno Lamat.

<sup>12</sup> Hay en el original, en este lugar, un espacio en blanco que es el que corresponde al Cuatro Manik.

<sup>13</sup> *palabra falsa de Dios*, es decir, la palabra que no es de Dios, la que falsamente se trató de hacer pasar como tal.

Así nació el mes y sucedió que despertó la tierra, se explicaron el cielo, y la tierra, y los árboles y la piedra. Nació todo por causa del Señor Dios El Verbo. Donde no había cielo ni tierra, estaba ahí su Divinidad, nebulosa por sí misma, y creó el universo que había pensado. Conmovióse lo celeste por su divinidad, su gran poderío y su majestad.

La lectura de la cuenta de los días, uno antes que el otro, empieza <sup>14</sup> por el Oriente, así como su relación.

---

<sup>14</sup> *u chun ti likine*: su principio (es por) el Oriente. La palabra *chun* tiene varios significados. *chun*: pie del árbol o mata, lo que está a raíz de la tierra, y el pie o raíz de monte. *chun*: raíz de árbol. *chun*: causa o principio u origen. (Motul, pág. 319.) Parece ser por el contexto, que *chun*, en el caso de la frase anterior, significa "lo que da raíz". *u chun ti likine*: su raíz (de la cuenta de los días), su origen, su principio, es por el Oriente. (Recordar que al principio del texto, se indica que el Uinal partió, empezó a caminar desde el Oriente.)